

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mAkElarA vicAramu-ravicandrika

In the kRti ‘mAkElarA vicAramu’ – rAga ravicandrika, zrI tyAgarAja expresses his total dependence on zrI rAma.

P mAk(E)larA vicAramu maruk(a)nna
zrI rAmacandra

A sAkEta rAja kumAra
sad-bhakta mandAra zrI kara (mAkEla)

C jata kUrci nATaka sUtramunu
jagam(e)lla meccaga karamunan(i)Di
gati tappaka ADiJcedavu sumI
nata tyAgarAja gir(I)za vinuta (mAkEla)

Gist

O Lord zrI rAmacandra, Father of Cupid! O Prince of ayOdhya! O Wish Tree of true devotees! O bestower fortune! O Lord worshipped by this tyAgarAja and praised by ziva – Lord of Mountains!

Why should we worry?

Having set up the drama (of Universe), holding in your hands the strings (of the puppets), you make us (Or the Universe) dance without missing even a single beat, to the appreciation of the whole universe! Aha!

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAmacandra, Father (anna) of Cupid (maruku) (marukanna)!
Why (ElarA) should we (mAku) (literally for us) (mAkElarA) worry (vicAramu)?

A O Prince (rAja kumAra) of ayOdhya (sAketa)! O Wish Tree (mandAra)
of true (sad) devotees (bhaktA)! O bestower (kara) Fortune (zrI) (zrIkara)!
O Lord zrI rAmachandra, Father of Cupid! Why should we worry?

C Having set up (jata kUrci) (literally harmonising or joining pairs) the drama (nATaka) (of Universe), holding (iDi) in your hands (karamunanu) (karamunaniDi) the strings (sUtramunu) (of the puppets),
 you make us (Or the Universe) dance (ADiJcedavu) without missing (tappaka) even a single beat (gati),
 to the appreciation (meccaga) of the whole (ella) universe (jagamu) (jagamella)! Aha! (sumI)
 O Lord worshipped (nata) by this tyAgarAja and praised (vinuta) by ziva
 – Lord (Iza) of Mountains (giri) (girIza)!
 O Lord zrI rAmachandra, Father of Cupid! Why should we worry?

Notes -

C – jata kUrci – This has been translated as ‘set up’; however, this may also mean ‘pairing’ - dvandva. Everything in the Universe is in pairs starting from zruti-laya, male-female, pairs of opposites etc. In zrImad-bhagavad-gItA, Chapter 10, verse 33, zrI kRSNa says that He is ‘dvandva: sAmAsikasya’ – ‘I am the dvandva of all the compounds’.

C – ‘sUtramunu’ and ‘gati tappaka ADiJcedavu sumI’ – these words have been taken in the modified form from the books of ATK and CR as these are the typical Telugu usage. Any suggestions ???

C – nATaka – this word seems to be common for both ‘jata kUrci’ and ‘sUtramunu’. Any suggestions ???

C - nATaka sUtramunu - One of the names of the Lord is sUtradhAri – meaning holder of strings of puppets; it also means ‘director of the drama’. Please also refer to kRti ‘upacAramulu cEkonavayya’ – rAga bhairavi wherein zrI tyAgarAja calls the Lord ‘kapaTa nATaka sUtradhAri’.

Devanagari

प. मा(के)लरा विचारमु
 मरु(क)न्न श्री रामचन्द्र
 अ. साकेत राज कुमार
 सद्भक्त मन्दार श्रीकर (मा)
 च. जत कूर्चि नाटक सूत्रमुनु
 जग(मे)ल्ल मेच्चग करमुन(नि)डि
 गति तप्पक आडिञ्चेदवु सुमी
 नत त्यागराज गिरीश विनुत (मा)

English with Special Characters

pa. mā(kē)larā vicāramu
 maru(ka)nna śrī rāmacandra
 a. sākēta rāja kumāra
 sadbhakta mandāra śrīkara (mā)
 ca. jata kūrchi nāṭaka sūtramunu

jaga(me)lla meccaga karamuna(ni)ḍi
gati tappaka āḍiñcedavu sumī
nata tyāgarāja giriśa vinuta (mā)

Telugu

ప. మా(కే)లరా విచారము
మరు(క)న్న శ్రీ రామచన్ద్ర
అ. సాకేత రాజ కుమార
సద్భక్త మన్దార శ్రీకర (మా)
చ. జత కూర్చి నాటక సూత్రమును
జగ(మె)ల్ల మెచ్చగ కరమున(ని)డి
గతి తప్పక ఆడిఞ్చెదవు సుమీ
నత త్యాగరాజ గిరీశ వినుత (మా)

Tamil

ప. మాకేలరా విశారము
మఱు(క)న్న శ్రీ రామశన్త్ర
అ. సాకేత రాజ కుమార
సత్పక్త మన్తార శ్రీకర (మా)
చ. జత కూర్చి నాటక సూత్రమును
జగ(మె)ల్ల మెచ్చగ కరమున(ని)డి
గతి తప్పక ఆడిఞ్చెదవు సుమీ
నత త్యాగరాజ గిరీశ వినుత (మా)

ఁమక్కేనయ్యా కవలె,
మారణెయిన్ఱ ఇరామశన్తిరా?

శాకేత ఇలవరశే!
నఱ్ఱెఱాన్డఱుక్క మన్తారమే! శెల్వమఱుఱ్వోణే!
ఁమక్కేనయ్యా కవలె,
మారణెయిన్ఱ ఇరామశన్తిరా?

శోఱుకడ్డి, నాడకక్ కయిఱ్ఱిణె
ఁలకెల్లమ్ మెశ్శక్ కరత్తిణిల్ పఱ్ఱి,
కతి తవఱాతు ఆఱ్ఱువిక్కిన్ఱాయే, ఆకా!
తియాకరాశణాల్ తొఱుప్ పెఱ్ఱోణే! శివణాల్ పోఱ్ఱప్ పెఱ్ఱోణే!
ఁమక్కేనయ్యా కవలె,
మారణెయిన్ఱ ఇరామశన్తిరా?

మన్తారమ్ - వాణోఱ్ తఱు - విఱుంపియతె యఱుఱ్వతు

சோடுகட்டி - நாடகத்தின் பல அங்கங்களை சரிவர இணைத்து
கதி - நடை
ஆட்டுவிக்கின்றாய் - பாவைக்கூத்து - நாமெல்லாம் பாவைகளாக

Kannada

ಪ. ಮಾ(ಕೇ)ಲರಾ ವಿಚಾರಮು

ಮರು(ಕ)ನ್ನ ಶ್ರೀ ರಾಮಚನ್ನ

ಅ. ಸಾಕೇತ ರಾಜ ಕುಮಾರ

ಸದ್ಭಕ್ತ ಮನ್ನಾರ ಶ್ರೀಕರ (ಮಾ)

ಚ. ಜತ ಕೂರ್ಚಿ ನಾಟಕ ಸೂತ್ರಮುನು

ಜಗ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಮೆಚ್ಚಿಗೆ ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ

ಗತಿ ತಪ್ಪಕ ಆಡಿಇತ್ತೆದವು ಸುಮೀ

ನತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗಿರೀಶ ವಿನುತ (ಮಾ)

Malayalam

പ. മാ(കേ)ലരാ വിചാരമു

മരു(ക)ന്ന ശ്രീ രാമചന്ന

അ. സാകേത രാജ കുമാര

സദ്ഭക്ത മന്നാര ശ്രീകര (മാ)

ച. ജത കൂർച്ചി നാടക സൂത്രമുനು

ജഗ(മെ)ല്ല മെച്ചഗ കരമുന(നി)ഡി

ഗതി തപ്പക ആഡിഞ്ചെദവു സുമീ

നത ത്യാഗരാജ ഗിരീശ വിനുത (മാ)

Assamese

প. মা(কে)লৰা বিচাৰমু

মৰু(ক)ন্ন শ্রী ৰামচন্দ্র

অ. সাকৈত ৰাজ কুমাৰ

সদ্ভক্ত মন্দাৰ শ্রীকৰ (মা)

চ. জত কূৰ্চি নাটক সূত্রমু

জগ(মে)ল্ল মেচগ কৰমুন(নি)ডি

গতি তপ্পক আডিঞ্চেদবু সুমী

নত অ্যাগৰাজ গিৰীশ বিনুত (মা)

Bengali

- প. মা(কে)লরা বিচারমু
মরু(ক)ন শ্রী রামচন্দ্র
- অ. সাকেত রাজ কুমার
সদ্বক্ত মন্দার শ্রীকর (মা)
- চ. জত কূর্চি নাটক সূত্রমু
জগ(মে)ল্ল মেচ্চগ করমুন(নি)ডি
গতি তপ্পক আডিষ্বেদবু সুমী
নত অ্যাগরাজ গিরীশ বিনুত (মা)

Gujarati

- প. মা(ঙে)লরা বিচারমু
মরু(ঙ)ন শ্রী রামচন্দ্র
- অ. সাঙেত রাজ কুমার
সদ্বক্ত মন্দার শ্রীকর (মা)
- য. জত কূর্চি নাটক সূত্রমু
জগ(মে)ল্ল মেচ্চগ করমুন(নি)ডি
গতি তপ্পক আডিষ্বেদবু সুমী
নত অ্যাগরাজ গিরীশ বিনুত (মা)

Oriya

- ପ. ମା(କେ)ଲରା ବିଚାରମୁ
ମରୁ(କ)ନ ଶ୍ରୀ ରାମଚନ୍ଦ୍ର
- ଅ. ସାକେତ ରାଜ କୁମାର
ସଦ୍‌ବକ୍ତ ମନ୍ଦାର ଶ୍ରୀକର (ମା)
- ଚ. ଜତ କୂର୍ଚି ନାଟକ ସୂତ୍ରମୁ
ଜଗ(ମେ)ଲ୍ଲ ମେଚ୍ଚଗ କରମୁନ(ନି)ଡି
ଗତି ତପ୍ପକ ଆଡିଷ୍ଠେଦବୁ ସୁମୀ
ନତ ଅପାଗରାଜ ଗିରୀଶ ବ୍ରିନୁତ (ମା)

Punjabi

ਪ. ਮਾ(ਕੇ)ਲਰਾ ਵਿਚਾਰਮੁ

ਮਰੁ(ਕ)ਨਨ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ

ਅ. ਸਾਕੇਤ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ

ਸਦਭਕਤ ਮਨਦਾਰ ਸ਼੍ਰੀਕਰ (ਮਾ)

ਚ. ਜਤ ਕੂਰਿਚ ਨਾਟਕ ਸੁਕ੍ਰਮੁਨੁ

ਜਗ(ਮੇ)ਲਲ ਮੋਚਗ ਕਰਮੁਨ(ਨਿ)ਡਿ

ਗਤਿ ਤੱਪਕ ਆਡਿਵਚੇਦਵੁ ਸੁਮੀ

ਨਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਗਿਰੀਸ਼ ਵਿਨੁਤ (ਮਾ)